

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-22

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020-21

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Teoria przekładu
Kod przedmiotu*	---
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	niestacjonarna
Rok i semestr/y studiów	Rok I semestr I
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność translatoryczna
Język wykładowy	j. angielski
Koordinator	dr Łukasz Barciński
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Łukasz Barciński

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1	20								2

1.2. Sposób realizacji zajęć

zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

EGZAMIN PISEMNY

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

WYMAGANIEM WSTĘPNYM JEST Opanowanie języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie C1 lub wyższym

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Celem wykładu jest poszerzenie wiedzy studentów o naturze i rodzajach tłumaczenia tekstów różnego rodzaju, zarówno literackich, jak i użytkowych, w tym również tłumaczenia ustnego.
C2	Omówione zostaną tzw. szkoły przekładoznawcze, z mocnym akcentem na ich praktyczną przydatność w pracy tłumacza. Zostanie przeprowadzona analiza tekstów tłumaczeń w porównaniu z oryginałem, ze wskazaniem typowych problemów oraz zastosowanych rozwiązań.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	STUDENT POTRAFI WYMIENIĆ NAJWAŻNIEJSZE SZKOŁY PRZEKŁADOZNAWCZE I PRZYPORZĄDKOWUJE IM GŁÓWNYCH TEORETYKÓW PRZEKŁADU	K_Wo1, K_Wo2
EK_02	STUDENT POTRAFI DOKONAĆ ANALIZY RÓŻNYCH ASPEKTÓW PRZEKŁADU ZWIĄZANYCH Z POJĘCIEM EKWIWALENCJI	K_Wo3
EK_03	STUDENT ROZRÓŻNIA TŁUMACZENIE ARTYSTYCZNE I UŻYTKOWE; DOKONUJE KATEGORYZACJI TEKSTÓW POD WZGLĘDEM ICH FUNKCJI	K_Uo4
EK_04	STUDENT POTRAFI DOBRAĆ STRATEGIE I TECHNIKI TŁUMACZENIOWE DLA WYBRANYCH TEKSTÓW	K_Uo1 K_Uo3
EK_05	STUDENT DOCENIA ZASŁUGI TŁUMACZY DLA POSTĘPU I KOMUNIKACJI W ŚWIECIE,	K_Ko1, K_Ko6
EK_06	STUDENT JEST WYCZULONY NA MOŻLIWOŚĆ NIEPOROZUMIENIA WSKUTEK BŁĘDU TŁUMACZENIOWEGO,	K_Uo6

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Miejsce tłumaczenia w życiu współczesnym
Pojęcie „Translation Studies” i tzw. „mapa Holmesa” w ujęciu szczegółowym
Szkoła lipska: tłumaczenie jako operacja międzyjęzykowa
Szkoła tzw. manipulistów i pojęcie manipulacji w tłumaczeniu
Szkoła izraelsko-holenderska: Descriptive Translation Studies
Tłumaczenie audiowizualne
Spór wokół pojęcia ekwiwalencji
Znaczenie tekstów paralelnych w tłumaczeniu
Polityka tłumaczeniowa państwa. Miejsce przekładów polisystemie kulturowym
Specyfika i rodzaje tłumaczenia ustnego
Specyfika tłumaczenia specjalistycznego; analiza procesu tłumaczenia na podstawie protokołu tłumacza

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	20
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	2
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	34
SUMA GODZIN	54
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Baker, M.: In Other Words. London 2002.

Barciński Ł., Organ, M. Puchała-Ladzińska, K.: Gateway to translation, Rzeszów 2016.

Gentzler, E., Contemporary Translation Theories. Clevedon 1999.

Newmark, P.: A textbook on translation. New York. 1988.

Pisarska A./Tomaszkiewicz T.: Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań 1998.

Literatura uzupełniająca:

Bassnett, S.: Translation Studies. London 2002.

Delisle J.: Terminologia tłumaczenia, tłum. T. Tomasziewicz, Poznań 2004.

Hejwowski, K. Iluzja Przekładu. Katowice 2015.

Kwieciński, P. : Disturbing Strangeness: Foreignisation and Domestication in Translation Procedures in the Context of Cultural Assymetry. Legnica 2001.

Pieńkos, J.: Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki. Zakamycze 2003.